

πρὸ **pro**

- Mc 1: 2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ,
 Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου **πρὸ** προσώπου σου,
 ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου.
- Mc 1: 2 Comme il est écrit dans Yesha'-Yâhou le prophète :
 Voici : j'envoie mon messenger **devant** ta Face ; Il établira ta route.

pro + verbe

προάγω **pro-agô aller avant / devant**

- Mc 6:45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
 ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ **προάγειν** εἰς τὸ πέραν πρὸς Βηθσαιδάν,
 ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον.
- Mc 6:45 Et, aussitôt, il a pressé ses appreneurs de monter dans la barque
 et d'**aller avant** lui vers l'autre-rive à Bethsaïda pendant que Lui-même renvoie° la foule
- Mc 10:32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα,
 καὶ ἦν **προάγων** αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 καὶ ἐθαμβοῦντο οἱ δὲ ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο.
 καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα
 ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν,
- Mc 10:32 Or ils étaient sur la route, montant à Jérusalem, et Yeshou'a **allait devant** eux.
 Et ils étaient saisis d'étonnement et ceux qui suivaient étaient dans la crainte.
 Et, ayant pris, de nouveau, les Douze avec lui,
 il a commencé à leur dire ce qui devait lui advenir :
- Mc 11: 9 καὶ οἱ **προάγοντες** καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον, Ὡσαννά·
 Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου·
- Mc 11: 9 Et ceux qui **allaient devant** et ceux qui suivaient (derrière) criaient : *Hoshanna* !
 Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
- Mc 14:28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με **προάξω** ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
- Mc 14:28 Mais, après m'être réveillé, j'**irai devant** vous en Galilée.
- Mc 16: 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἰπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι
Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·
 ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν.
- Mc 16: 7 Mais partez, dites à ses appreneurs et à Képhâ :
 Il **va devant** vous en Galilée ; là, vous le verrez, comme il vous a dit.

προσκυνεω pros-piôtô tomber devant

- Mc 3:11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν ἐθεώρουν,
προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.
- Mc 3:11 Et les souffles impurs quand ils le percevaient
tombaient devant lui et criaient en disant : Toi tu es le Fils de Dieu !
- Mc 5:33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,
ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν.
- Mc 5:33 Or la femme, craignant et tremblant, sachant ce qui lui était advenu, est venue
et est tombée devant lui et lui a dit toute la vérité.

προσκυνεω pros-kyneô se prosterner devant

- Mc 5: 6 καὶ ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ
- Mc 5: 6 Et voyant Yeshou'a de loin il a couru et s'est prosterné devant lui.
- Mc 15:19 καὶ ἔτυπτον αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυσαν αὐτῷ
καὶ τιθέντες τὰ γόνατα προσεκύουν αὐτῷ.
- Mc 15:19 et ils le tapaient sur la tête avec un roseau et ils crachaient sur lui
et posant les genoux (à terre) ils se prosternaient devant lui.

προβαίνω pro-bainô (°Mc)

- Mc 1:19 Καὶ προβάς ὀλίγον
εἶδεν Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ
καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα,
- Mc 1:19 Et avançant un peu,
il a vu Ya'aqob (fils) de Zabdaï et Yô'hânân son frère
et eux (étaient) dans la barque arrangeant les filets.

προερχομαι pro-erkhomai venir avant

- Mc 6:33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί
καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ
καὶ προῆλθον αὐτούς.
- Mc 6:33 Et on les a vus partir et beaucoup l'ont aperçu
et, à pied, de toutes les villes on a accouru là et on est venu avant eux.
- Mc 14:35 καὶ προελθὼν μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ προσήχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν παρέλθῃ ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα,
- Mc 14:35 Et, venant un peu en avant, il tombait sur la terre
et il priait pour que, si c'était possible, l'heure passe loin de lui.

προμεριμνω pro-merimnaô (* NT) **s'inquiéter avant**

Mc 13:11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ **προμεριμνᾶτε** τί λαλήσητε, ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γὰρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον.

Mc 13:11 Et, quand on ira pour vous livrer, ne vous **inquiétez pas à l'avance** de ce que vous direz, mais ce qui vous sera donné, à cette heure-là, dites cela ; car ce n'est pas vous qui direz, mais le Souffle le Saint.

προλεγω pro-legô **dire avant**

Mc 13:23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· **προείρηκα** ὑμῖν πάντα.

Mc 13:23 Or, vous, prenez-garde, je vous ai tout **dit à l'avance**.

προλαμβάνω pro-lambanô = **anticiper** (° Mc)

Mc 14: 8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· **προέλαβεν** μυρίσαι τὸ σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.

Mc 14: 8 Ce qu'elle a eu, elle l'a fait.
D'avance elle a parfumé mon corps pour l'ensevelissement.

para + verbe

παρατιθημι para-tithèmi **placer devant**

Mc 6:41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα **παρατιθῶσιν** αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν πᾶσιν.

Mc 6:41 Et ayant pris les cinq pains et les deux poissons ayant levé le regard vers le ciel il a béni et a rompu les pains en morceaux et il les donnait aux appreneurs pour qu'ils les **placent-devant** eux et les deux poissons il les a partagés entre tous

Mc 8: 6 Et il transmet l'ordre à la foule de s'allonger sur la terre ; et ayant pris les sept pains ayant rendu grâces il les a rompus et (les) donnait à ses appreneurs pour qu'ils (les) **placent-devant** eux et ils (les) ont **placés-devant** la foule.

Mc 8: 7 Et ils avaient quelques petits poissons et, les bénissant, il a dit de les **placer** aussi **devant** eux.

ἐπὶ epi devant

Mc 13: 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς·
 παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
 εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 13: 9 Mais, vous, prenez-garde pour vous-mêmes.
 On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
 et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez,
 à cause de moi, en témoignage (devant) eux.

Mc 15:46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι
 καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας
 καὶ προσέκυλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

Mc 15:46 Et, ayant acheté un linge, l'ayant dépendu, il l'a enveloppé dans le linge
 et l'a déposé dans un tombeau qui était taillé dans le roc
 et il a roulé une pierre devant la porte du tombeau.

ἕως ἄν heôs an avant de

Mc 9: 1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,
 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες
 οὐ μὴ γεύσονται θανάτου
 ἕως ἄν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.

Mc 9: 1 Et il leur disait : Amen, je dis à vous,
 il en est de ceux qui se tiennent ici qui ne goûteront point la mort
 avant de voir le Règne de Dieu venu avec puissance

πρὶν prin avant que

Mc 14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
 Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτη τῇ νυκτὶ
 πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.

Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi :
 toi, aujourd'hui, cette nuit, avant que coq chante° deux fois, trois fois tu m'auras renié.

Mc 14:72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.
 καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι
 Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δις τρίς με ἀπαρνήσῃ·
 καὶ ἐπιβαλὼν ἔκλαιεν.

Mc 14:72 Et, aussitôt, pour la deuxième fois un coq a chanté°
 Et s'est souvenu Képhâ de la sentence que Yeshou'a lui avait dite :
 "Avant que coq chante° deux fois trois fois tu m'auras renié."
 Et se couvrant (la tête) il pleurait.

μέχρις mekhris (°Mc) avant que

Mc 13:30 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι
 οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα πάντα γένηται.

Mc 13:30 Amen, je dis à vous : cet âge ne passera point, avant que tout cela ne soit advenu.

+Ø+ (devant)

ἐκ ek +Ø+

Mc 16: 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς,
Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου;

Mc 16: 3 et elles se disaient entre elles:
Qui nous fera rouler la pierre, de (devant) la porte du tombeau ?

εἰς μαρτύριον αὐτοῖς en témoignage (devant) eux

Mc 1:44 καὶ λέγει αὐτῷ,
Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης,
ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δείξον τῷ ἱερεῖ
καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 1:43 Et ayant frémé contre lui, aussitôt, il l'a jeté-dehors

Mc 1:44 et lui dit : Vois, ne dis rien à personne !

Mais pars, montre-toi au prêtre
et apporte pour ta purification ce que Moshèh a prescrit
en témoignage (devant) eux.

Mc 6:11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν,
ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν
ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω τῶν ποδῶν ὑμῶν
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 6:11 Et si un lieu ne vous recevait pas et si l'on ne vous écoutait pas,
partant de là secouez la poussière de dessous vos pieds
en témoignage (devant) eux.

Mc 13: 9 βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς·
παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε
καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.

Mc 13: 9 Mais, vous, prenez-garde pour vous-mêmes.

On vous livrera aux sanhédrins et dans les synagogues vous serez battus
et devant des gouverneurs et des rois vous vous tiendrez, à cause de moi,
en témoignage (devant) eux.

γονυπετεω gonu-peteô + (Ø)

Mc 10:17 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν
προσδραμὼν εἰς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν,
Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωῇν αἰώνιον κληρονομήσω;

Mc 10:17 Et, comme il partait sur la route,
quelqu'un, courant vers lui et tombant à genoux (devant) lui, l'interrogeait :
Bon Maître que ferai-je pour hériter la vie du monde à venir ?